## Hammamat expedition: second wonder

## **Nederhof - English**

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Expedition to Hammamat, the second wonder", following De Buck (1948), pp. 77-78, and plate 36 of Couyat and Montet (1912).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), §§ 449-451 (pp. 215-216).

## **Bibliography**

- J.W.B. Barns. Some readings and interpretations in sundry Egyptian texts. *The Journal of Egyptian Archaeology*, 58:159-166, 1972.
- J.H. Breasted. Ancient Records of Egypt -- Volume I. The University of Chicago Press, 1906.
- J. Couyat and P. Montet. Les Inscription Hiéroglyphiques et Hiératiques du Ouâdi Hammâmâmat. Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1912.
- A. De Buck. Egyptian Readingbook. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.). Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- A.B. Lloyd. Once more Hammamat inscription 191. *The Journal of Egyptian Archaeology*, 61:54-66, 1975.

l nsw-bjtj Nb-t3wj-Rc cnh(.w) dt The king of Upper and Lower Egypt Nebtawire (may he live forever!), 3bd 23ht sw 23 ms.n mwt-nsw Jmj born of the king's mother Imi, second month of the Season of Inundation, day 23. wdt c m kst m dw pn m jnr w3h nb-cnh Start of work I at this mountain, on the sarcophagus of durable stone. whm bist irt hw Again a wonder happened: A command was issued<sup>1</sup> <sup>1</sup> Following Lloyd (1975), pp. 54-59, contra note 1 of Barns (1972). dit b3w=f n rhyt m33 hprw nw ntr pn and the manifestation of this god was seen. I His authority was evoked with the people. bst mw hr nh3 n jnr irt hist m nwy The hill was turned into water, water issued from the roughness<sup>1</sup> of the stone; <sup>1</sup> Following Lloyd (1975), pp. 59-66, contra note 1 of Barns (1972). gmt hnmt m hrj-jb jnt l mh 10 r mh 10 hr r3=s nba well was found in the middle of the valley, 10 cubits by 10 cubits on its every side, sw<sup>c</sup>b.tj stwr.tj r ghsw mh.tj m mw r nprt=s filled with water to its edge, purified and cleansed from gazelles, sšlt3.tj r jwntjw h3stjw pr.tj h33.tj hr gs=sj hidden from the Troglodytes and foreigners, and passed in ascending and descending jn mš<sup>c</sup> n tp-<sup>c</sup>wj nsww hprw hr-hit n mi.n sj jrt nb by soldiers of old, and kings who had been I before. No eye had seen it, wb3 si n hm=f ds=f n hr hr n rmt hr=s the glance of man had not fallen upon it, but to His Majesty himself it was revealed.

jst grt sdh.n=f sj | rh.n=f mtt hrw pn

He had concealed it I knowing the exact moment of this day.

hmt.n=f hntj sp pn

n-mrwt m33 b3w=f

He had planned the timing of this event so that his authority might be seen

rh.tw

8 | mnh hm=f

and one might know I the excellence of His Majesty.

jr=f m³wt ḥr b³swt=f

 $n s = f Nb - t w j - R^{c} c nh(.w) dt$ 

He did something new in his mountainous land for his son Nebtawire (may he live forever!).

sdm st ntjw m T3-mrj

rhyt ntt hr Kmt

Those who were in Egypt heard it, I the people who were in Egypt,

Šm<sup>c</sup>w hn<sup>c</sup> T<sup>3</sup>-mhw

wh=sn tpw=sn m t3

both Upper and Lower Egypt, while they bowed their heads to the ground

10

dw3 = sn nfrw hm=f

nhh hn<sup>c</sup> dt

and praised the goodness of His Majesty, forever and ever.